

1 Mosebog 7,1-8,4 i den Autoriserede 1992 og den nye Hverdagsbibel:

Autoriserede 1992

¹ Herren sagde til Noa: "Gå ind i arken med hele din familie, for dig har jeg fundet retfærdig i denne slægt. ² Af alle de rene dyr skal du tage syv par, han og hun, og af dem, der ikke er rene, skal du tage ét par, han og hun. ³ Også af himlens fugle skal du tage syv par, han og hun, for at de kan have efterkommere på jorden. ⁴ Om syv dage lader jeg det regne på jorden i fyrre dage og fyrre nætter, og jeg udletter alle levende væsener, som jeg har skabt, fra jordens overflade." ⁵ Noa gjorde, ganske som Herren havde befalet ham. ⁶ Noa var 600 år, da vandfloden kom over jorden.

⁷ Så gik Noa sammen med sine sønner, sin kone og sine svigerdøtre ind i arken for at undslippe vandfloden. ⁸ De rene dyr og de, der ikke var rene, og fuglene og alle krybdyr på jorden ⁹ kom par for par til Noa i arken, han og hun, sådan som Gud havde befalet Noa. ¹⁰ Efter de syv dages forløb kom vandfloden over jorden. ¹¹ I det år, Noa blev 600 år, på den syttende dag i den anden måned, netop på den dag brød kilderne fra det store urdyb igennem, og himlens vinduer blev åbnet, ¹² og regnen faldt over jorden i fyrre dage og fyrre nætter. ¹³ Netop denne dag gik Noa og hans sønner Sem, Kam og Jafet, hans kone og hans tre svigerdøtre ind i arken, ¹⁴ både de og alle slags vilde dyr, al slags kvæg, alle slags krybdyr, der kryber på jorden, og alle slags fugle, alle vingede fugle. ¹⁵ Par for par kom de til Noa i arken, alle der havde livsånde. ¹⁶ Af alle levende væsener kom de, han og hun, sådan som Gud havde befalet ham, og Herren lukkede efter ham.

¹⁷ I fyrre dage kom vandfloden over jorden. Vandet steg og løftede arken, så den hævede sig fra jorden. ¹⁸ Vandet steg så højt over jorden, at arken flød på vandet. ¹⁹ Højere og højere steg vandet over jorden, så alle de høje bjerge under himlen blev skjult. ²⁰ Vandet steg femten alen over bjergene og skjulte dem. ²¹ Alt levende, der rørte sig på jorden, omkom, fugle, kvæg, vilde dyr, alt hvad der vrimlede på jorden, og alle menneskene. ²² Alle på landjorden, der havde livsånde i næseborene, døde. ²³ Alle levende væsener på jorden blev udsløttet, både mennesker, kvæg, krybdyr og himlens fugle. De blev udsløttet fra jorden, og kun Noa og de, der var med ham i arken, blev tilbage. ²⁴ Vandet steg over jorden i hundrede og halvtreds dage.

8

¹ Men Gud glemte ikke Noa og alle de vilde dyr og alt kvæget, der var med ham i arken. Han lod en storm blæse hen over jorden, så vandet sank. ² Urdybets kilder og himlens vinduer blev lukket, og regnen fra himlen holdt op. ³ Lidt efter lidt trak vandet sig tilbage fra jorden. Efter hundrede og halvtreds dage begyndte vandet at falde. Den syttende dag i den syvende måned gik arken på grund på Ararats bjerge. ⁴ Vandet blev ved med at falde indtil den tiende måned; første dag i den tiende måned kom bjergtoppene til syne.

Hverdagsbibelen

¹ Da Noa havde bygget arken, sagde Herren: »Gå nu ind i arken sammen med din familie, for du er den eneste jeg kan acceptere blandt menneskene på jorden. ²⁻³ Af alle den slags dyr der bruges til ofringer og til mad, skal du tage syv par, en han og en hun, for at de siden hen kan formere sig på jorden. Af de øvrige dyr skal du kun tage ét par, en han og en hun. Af fuglene skal du også tage syv par. ⁴ Om syv dage vil jeg sende regn, og det vil blive ved at regne uden ophør i 40 døgn. Jeg vil udrydde alle levende væsener fra jordens overflade.«

⁵ Noa gjorde nøjagtigt som Herren havde befalet ham: ⁶⁻¹¹ Han bad sin kone, sine sønner og deres koner om at gå ind i arken så de kunne blive reddet fra oversvømmelsen. Alle dyrearter kom også parvis ind i arken som Herren havde befalet. Syv dage efter at Gud havde talt, begyndte regnen.

Jordens kilder og himlens sluser blev åbnet på den 17. dag i den anden måned i det år hvor Noa blev 600, ¹² og det regnede uafbrudt i de næste 40 dage og nætter. ¹³ Det var den dag Noa gik ind i arken sammen med sin kone og sine sønner, Sem, Kam og Jafet, og deres koner. ¹⁴ Sammen med dem var alle de forskellige dyr kommet ind i arken, husdyr såvel som vilde dyr, krybdyr og fugle, ¹⁵ ja, alt hvad der kunne trække vejret, ¹⁶ sådan som Gud havde befalet. Og Herren lukkede døren efter dem.

¹⁷ I 40 døgn steg vandet, og arken hævede sig så den flød på vandet. ¹⁸ Vandet steg og steg ¹⁹ indtil de højeste bjerge stod under vand. ²⁰ Vandet nåede en højde af 15 alen over bjergtoppene. ²¹⁻²² Alt levende på landjorden omkom – fugle, husdyr og vilde dyr, krybdyr og mennesker. ²³ Kun Noa overlevede – og sammen med ham alle dem som var i arken.

²⁴ I 150 dage var verden i vandmassernes vold.

8

En ny begyndelse

¹⁻² Men Gud glemte ikke Noa og dyrene i arken. Han standsede vandstrømmen fra jordens indre, og himmelens sluser lukkedes så styrtregnen holdt op. Samtidig sendte han en vind som fik vandet til at begynde at synke. ³ Vandet sank lidt efter lidt, og efter at arken i 150 dage havde været prisgivet vandmasserne, ⁴ gik den på grund i Ararats bjerge. Det skete den 17. dag i den syvende måned. ⁵ Vandet fortsatte langsomt med at synke. Først i den tiende måned kom bjergtinderne til syne.

¹ Hebraisk angiver normalt ikke overgangen fra en sætning til en anden eller fra et afsnit til et andet. For at få en normal dansk tekst, må vi derfor ofte indføre en passende overgang som her: "Da Noa havde bygget arken." Ordet "retfærdig" er uklart på nudansk når det beskriver en person. Meningen er en person som følger Guds vilje og handler i overensstemmelse med hvad Gud kan acceptere. "Denne slægt" er også uklart. Der er tale om hele jordens befolkning. "Denne slægt" er et bibelsk udtryk som betyder en gruppe mennesker hvor gruppens identitet afhænger af sammenhængen. Her betyder det alle personer i live på det tidspunkt.

² Udtrykket »rene dyr« kræver forudviden. Man tænker uvilkårligt på om dyrene er snavsede eller rene. De er rituelt rene, altså anvendelige til mad og ofringer. Vi har sammenstillet vers 2 og 3 fordi vi har flyttet oplysningen om at formere sig fremad. Det er jo ikke kun fuglene i vers 3 der skal formere sig. Udtrykket ”himlens fugle” er unaturligt på dansk. Det betyder blot ”fugle”.

⁵⁻¹⁶ A92 er uklar og mister den tilsigtede mening i dette afsnit fordi den slavisk følger en hebraisk form. Man skulle tro at Noa nu havde gjort alt hvad Herren havde befalet og at vandfloden var begyndt. Hebraisk fortællestil er cirkulær med mange gentagelser af den samme oplysning uden at det betyder gentagne handlinger. Vi har sammenstillet vers 6-11 for at følge dansk fortællestil. Læser man A92 bliver man let forvirret. Rækkefølgen er: Gud befaler Noa at få dyrene ind i arken i løbet af syv dage. På den syvende dag går han selv og hans familie ind i arken samtidig med at regnen begynder og Gud lukker døren. Derefter regner det i 40 døgn uafbrudt. Arken flyder på vandet i de 40 dage hvor vandet stiger plus yderligere 110 dage efter at regnen er holdt op, ialt 150 dage. Så støder arken på grund på bjerget. Efter yderligere mange måneder er vandet faldet så meget at de kan gå i land. Ifølge A92 lyder det som om Noa gik ind i arken først i v. 5, dernæst i v. 7 og endelig for tredje gang i v. 13.

¹⁷ Det kunne lyde som om syndfloden varede i 40 dage, men der er tale om at det regnede i 40 døgn, og vandet steg i den periode.

¹⁸ Det er forvirrende på dansk med de mange gentagelser. Når vandet er steget så meget i v. 17 at arken flød på vandet, virker det unaturligt i næste vers at sige at vandet steg så arken flød på vandet.

²¹⁻²³ At skifte mellem jorden, landjorden og jorden som A92 gør, er forvirrende, for ”jorden” på dansk inkluderer havet. Fiskene omkom naturligvis ikke, men alt liv på landjorden og alle fuglene gjorde. Igen virker de mange gentagelser unaturligt på dansk.

²⁴ A92 er misvisende når den siger at vandet steg over jorden i 150 dage. Teksten siger at vandet havde magten over jorden, altså at arken var prisgivet vandmasserne og flød rundt på vandet i 150 dage. Det ses fra 8,4 hvor arken går på grund fem måneder, eller 150 dage, efter at regnen begyndte.

³ Nu lyder det i A92 som om vandet begyndte at falde 150 dage efter at regnen var holdt op.

1 Mosebog 7,1-8,4 i Hverdagsdansk 1992 og den nye Hverdagsbibel:

Hverdagsdansk 92

¹ Dagen kom, da Herren sagde til Noa: »Gå nu ind i skibet sammen med din familie, for du er den eneste retfærdige blandt menneskene på jorden. ² Luk dyrene ind – et par af hver af de urene dyr. Men af dem, som skal bruges til føde og til offer, skal du tage syv par. ³ Af fuglene skal du også tage syv par – for at de siden hen kan formere sig på jorden. ⁴ I dag om en uge vil jeg lade det regne i 40 dage og 40 nætter; og alle dyr, fugle og krybdyr, som jeg har skabt, skal dø.«

⁵ Noa gjorde nøjagtig, som Herren havde befalet ham. ⁶ Han var 600 år gammel, da flodbølgen kom over jorden. ⁷ Han gik ind i skibet sammen med sin hustru og sine sønner og deres hustruer, så de kunne undslippe flodbølgen. ⁸ Og en hun og en han af alle dyr og alle fugle – rene såvel som urene – ⁹ gik ind i skibet, som Herren havde befalet. ¹⁰ Syv dage efter kom flodbølgen.

¹¹ Noa var da 600 år gammel. På den 17. dag i den anden måned åbnedes jordens og himmelens sluser, ¹² og regnen styrtede ned i 40 dage og 40 nætter. ¹³ Den dag gik Noa ind i skibet sammen med sin kone og sine sønner Sem, Kam og Jafet, og deres hustruer. ¹⁴ Sammen med dem var alle de forskellige dyr, husdyr såvel som vilde dyr, krybdyr og fugle, ¹⁵ ja, alle levende væsener gik par for par ind i skibet til Noa; ¹⁶ en han og en hun af hver art gik ind, sådan som Gud havde befalet. Og Gud lukkede døren efter Noa.

¹⁷ I 40 dage hærgede flodbølgen; og skibet hævdede sig, så det flød på vandet. ¹⁸ Vandet blev ved med at stige, så skibet sejlede på vandet, ¹⁹ højere og højere, indtil bjergene stod under vand. ²⁰ Ja, vandet nåede op til en højde af seks meter over bjergtoppene. ²¹⁻²² Alt levende på jorden omkom – fugle, husdyr og vilde dyr, krybdyr og mennesker. ²³ Alt liv på jorden udslettedes; mennesker og dyr, krybdyr og fugle omkom. Kun Noa overlevede – og sammen med ham alle dem, som var i skibet.

²⁴ Vandet dækkede jorden i 150 dage.

8

Den nye verden

¹ Men Gud glemte ikke Noa og dyrene i skibet. Han sendte en vind hen over vandet, og straks begyndte vandet at synke. ² Vandstrømmen fra jorden standsede, og himmelens sluser lukkedes, så styrtregnen holdt op. ³ I 150 dage sank vandet lidt efter lidt, ⁴ indtil skibet på den 17. dag i den syvende måned gik på grund på Ararats bjerg. ⁵ Vandet blev ved med at synke. Først i den tiende måned kom bjergtinderne til syne.

Hverdagsbibelen

¹ Da Noa havde bygget arken, sagde Herren: »Gå nu ind i arken sammen med din familie, for du er den eneste jeg kan acceptere blandt menneskene på jorden. ²⁻³ Af alle den slags dyr der bruges til ofringer og til mad, skal du tage syv par, en han og en hun, for at de siden hen kan formere sig på jorden. Af de øvrige dyr skal du kun tage ét par, en han og en hun. Af fuglene skal du også tage syv par. ⁴ Om syv dage vil jeg sende regn, og det vil blive ved at regne uden ophør i 40 døgn. Jeg vil udrydde alle levende væsener fra jordens overflade.«

⁵ Noa gjorde nøjagtigt som Herren havde befalet ham: ⁶⁻¹¹ Han bad sin kone, sine sønner og deres koner om at gå ind i arken så de kunne blive reddet fra oversvømmelsen. Alle dyrearter kom også parvis ind i arken som Herren havde befalet. Syv dage efter at Gud havde talt, begyndte regnen.

Jordens kilder og himlens sluser blev åbnet på den 17. dag i den anden måned i det år hvor Noa blev 600, ¹² og det regnede uafbrudt i de næste 40 dage og nætter. ¹³ Det var den dag Noa gik ind i arken sammen med sin kone og sine sønner, Sem, Kam og Jafet, og deres koner. ¹⁴ Sammen med dem var alle de forskellige dyr kommet ind i arken, husdyr såvel som vilde dyr, krybdyr og fugle, ¹⁵ ja, alt hvad der kunne trække vejret, ¹⁶ sådan som Gud havde befalet. Og Herren lukkede døren efter dem.

¹⁷ I 40 døgn steg vandet, og arken hævdede sig så den flød på vandet. ¹⁸ Vandet steg og steg ¹⁹ indtil de højeste bjerge stod under vand. ²⁰ Vandet nåede en højde af 15 alen over bjergtoppene. ²¹⁻²² Alt levende på landjorden omkom – fugle, husdyr og vilde dyr, krybdyr og mennesker. ²³ Kun Noa overlevede – og sammen med ham alle dem som var i arken.

²⁴ I 150 dage var verden i vandmassernes vold.

8

En ny begyndelse

¹⁻² Men Gud glemte ikke Noa og dyrene i arken. Han standsede vandstrømmen fra jordens indre, og himmelens sluser lukkedes så styrtregnen holdt op. Samtidig sendte han en vind som fik vandet til at begynde at synke. ³ Vandet sank lidt efter lidt, og efter at arken i 150 dage havde været prisgivet vandmasserne, ⁴ gik den på grund i Ararats bjerge. Det skete den 17. dag i den syvende måned. ⁵ Vandet fortsatte langsomt med at synke. Først i den tiende måned kom bjergtinderne til syne.

¹ Indledningen ”Dagen kom” er mere hebraisk end dansk. Vi har bibeholdt det almindelige ord ”arken”, da det er kendt i forbindelse med Noas Ark. Arken er allerede beskrevet. Vi har undgået det særlige bibelske ord ”retfærdig”.

²⁻³ Versene er sammenstillet for at klargøre at alle dyrene skulle formere sig. Det er baggrunden for hannerne og hunnerne. Envidere har vi forklaret hvad ”rene dyr” betyder som H92, men de ”urene” er angivet som de ”øvrige”.

⁴ Da dyrene i havet hører under ”dyr” er H92 misvisende. Der er tale om alle dyr på landjorden.

⁶ Vi har sammensmeltet vers 6 med v. 11 da det er samme information, og det er forvirrende at have det i vers 6.

¹⁰ Det er uklart i H92 hvad de syv dage er efter. Det er en opfyldelse af Guds tale at han ville sende regnen syv dage efter at han havde talt til Noa om det der skulle ske.

¹⁵ Det lyder som om dyrene nu gik ind i arken efter de 40 dages regn. De var allerede gået ind i arken.

¹⁶ Vi bruger som regel det traditionelle Herren i stedet for ”Gud” der hvor der står Adonai/Jahveh.

²⁰ Vi er gået tilbage til de oprindelige mål på arkens størrelse udtrykt i alen. Arken var 30 alen høj. Derfor siger vi også 15 alen her for sammenligningens skyld. Størrelsen af en alen er angivet i en fodnote.

²¹⁻²³ Overflødig repetition er skåret væk.

²⁴ Det er misvisende at sige at vandet dækkede jorden i 150 dage. Det var arken der flød rundt i 150 dage på vandet. Først tre måneder senere kom den øverste bjergtop til syne.

¹⁻² Versene er sammenstillet fordi det er mere logisk efter vestlig tankegang at fortælle at regnen stoppede før vinden begyndte at blæse, selv om det tidsmæssigt sker samtidigt.

³ Vandet sank ikke i 150 dage, men begyndte at synke efter de først 40 dage. Der var 110 dage fra regnen ophørte til arken gik på grund, og i den periode sank vandet.